

个人简历



姓名： 刘颖 1971年8月7日生 (47岁) 性别：女

联系地址： 邮编 524-0041 日本滋贺县守山市勝部 1-19-21-601

Tel/Fax : 077-581-8444

E-mail: liuying@wh2.fiberbit.net

学历：

| | |
|----------|---|
| 1986年12月 | 中国哈尔滨市第八中学中途退学前往日本永住 (在大阪YWCA语言专校学习日语) |
| 1993年3月 | 完成北京第二外国语学院研修课程 |
| 1997年3月 | 大阪外国语大学国际文化系毕业 (大学专攻日语教育) 学士 |
| 2015年3月 | 日本佛教大学研究生(专攻中国文学) 硕士 |
| 2018年3月 | 日本佛教大学文学博士课程结业 |

许可和资格：

| | |
|------------|--------------------------------------|
| 1991年3月5日 | 完成ISS日中翻译函授教育 |
| 1991年3月7日 | 取得茶道里千家小习资格 |
| 1992年2月4日 | 取得花道师范三级资格 (在产经新闻举办的女流花道展览会上两次获奖) |
| 1998年3月10日 | 取得教师执照(日语·中文) |
| 2012年6月 | 取得药膳师执照 |
| 2012年8月 | 取得茶艺师执照 |

翻译职历

刘颖:

日本大阪外国語大学毕业以后，从事日语和中文的翻译/翻译检阅/外语业务/中文教师/市政府公报记者等工作。

2007年建立"滋贺县日中文化交流中心"在任理事长5年期间，全力开展国际交流活动，团体被评为推进多文化的模范组织。

2013（现在）是日本佛教大学中国文学系的研究生，集中精力从事成人汉语教学和文学、翻译的研究。

主要的翻译作品:

电子杂志的发行和编辑:《日中翻译欣赏》(月刊)现已发行"193期"

内容:可在以下网站欣赏文学/诗歌/电影等,中日两国优秀文艺作品的翻译。

免费订阅欣赏请利用: <http://archive.mag2.com/0000102762/index.html>

其他翻译职历:

| 翻译作品名称 | 委托单位 | 翻译语言 |
|-------------------|-------------|-------|
| 信息杂志《咪咪太郎》(隔月刊) | 滋贺国际协会 | 日语译中文 |
| 城市介绍《素朴自然的浅井》 | 滋贺县浅井町公所办事处 | 日语译中文 |
| 《关于友好城市的建立报告》 | 滋贺县浅井町公所办事处 | 日语译中文 |
| 《幼儿园建立合同约定/规章/报告》 | 日本/西安金丝鸟幼儿园 | 中文译日语 |
| 《结婚/国籍/出生公证书》 | 日本入国管理局 | 中文译日语 |
| 中国文学杂志《收获》2006年 | 日本《鲁迅研究会》 | 中文译日语 |
| 《汽车产品说明书》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《环境保护讲演稿件》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《航空障碍物规定》 | 翻译派遣公司 | 中文译日语 |
| 《神乐日历》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《采访申请文件》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |

| | | |
|----------------------|-------------|-------------|
| 《湖南省妇联主席的来函》 | 滋贺县劳动委员会 | 中文译日语 |
| 《湖南省今日女报》 | 滋贺县劳动委员会 | 中文译日语 |
| 《制动片的技术条件》 | 翻译派遣公司 | 中文译日语 |
| 《2002 年日中经济讨论会指南》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《南亚经济学术会议总结报告》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《房地产契约》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文（繁体字） |
| 杂志人物介绍《冒险家内田和行》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《翻译软件开发用复数答案收集》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 城市介绍《苏州/杭州》 | 翻译派遣公司 | 中文译日语 |
| 《个人书信》 | 翻译派遣公司 | 中文译日语 |
| 《企业的 Fax/E-mail》 | 企业委托 | 中文译日语/日语译中文 |
| 《纤维商品名称一览》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《食品成分/制造方法》 | 翻译派遣公司 | 日语译中文 |
| 《在职/纳税证明》 | 个人委托 | 日语译中文 |
| 《劳灾申请证明》 | 滋贺县彦根市劳动管理局 | 日语译中文 |
| ラブリーキーンの会社概要 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 植林環境保護文書 | 滋賀国際協会 | 日本語訳 |
| 宗教関係の文書」 | 個人依頼 | 中国語訳 |
| 施設の案内板 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 図書館案内 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 覚書 | 個人依頼 | 日本語訳 |
| 保険料減免申請 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 松葉家旅館のホームページ | 翻訳派遣会社 | 中国語訳（繁体字） |
| コンピューターハード分野 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 工業機械分野 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| メディア・新聞記事 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 雑誌目録 | 滋賀国際協会 | 中国語訳 |
| 書道家王号儒のホームページ | 個人依頼 | 日本語訳 |
| 汕頭 TOTO 代理販売店のビジネス文書 | 企業依頼 | 日本語訳 |
| 恋文（手紙） | 個人依頼 | 日本語訳 / 中国語訳 |
| イベント各種 | 守山国際協会 | 日本語訳 / 中国語訳 |
| 三国志（漫画） | 個人依頼 | 日本語訳 |
| 日中関係の論文 | 個人依頼 | 中国語訳 |
| いけばな・俳句集（出版） | みささぎ流（副家元） | 中国語訳 |
| 中国語の擬声語 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |

| | | |
|----------------|--------------|------|
| 中国子守唄の歌集 | NPO 依頼 | 日本語訳 |
| 中国文革記念文集 | 翻訳派遣会社 | 日本語訳 |
| 多文化交流案内文 | 滋賀国際協会 | 中国語訳 |
| 入学学科案内・ | 滋賀国際協会 | 中国語訳 |
| 夢の設計図（進学案内） | 滋賀国際協会 | 中国語訳 |
| 野洲市政府指南 | 野洲国際協会 | 中国語訳 |
| 守山市政府指南 | 守山国際協会 | 中国語訳 |
| 俳句 / 短歌国際交流展览会 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 児童文学 / 長篇小说 | （作家：今关信子） | 中国語訳 |
| 滋賀琵琶湖博物館指南 | 滋賀琵琶湖博物館 | 中国語訳 |
| 电视节目制作 | 大阪 NHK | 日本語訳 |
| 次の生き方 | 個人依頼（作家：森孝之） | 中国語訳 |
| 冯晏詩集 | 個人依頼（詩人：冯晏） | 日本語訳 |
| 児童文学（絵本 4 冊） | 滋賀多文化保育研究所 | 日本語訳 |
| 未来向我们微笑的人生 | 個人依頼（作家：森孝之） | 中国語訳 |

翻译检阅：

| 作品名 | 依頼先 | 言語 |
|---------------------------|--------|------|
| 「千趣会」ファッション雑誌 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 近畿大学医学研究成果紹介文 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 2002 / 2003 年日中経済討論会の関係書類 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 立命館アジア太平洋大学入学案内 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| ミノルタグループ契約関係書類 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 大阪府誌 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 市営住宅入居説明 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 愛知博覧会関係文書 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 大阪公会堂案内文 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 空港建設要請文 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 国民健康保険説明文 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 企業一覧表 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 翻訳ソフト開発用複数正解訳収集作業 | 翻訳派遣会社 | 中国語訳 |
| 手紙文 | 個人依頼 | 中国語訳 |
| 翻訳文書（小説・詩・新聞記事など） | 個人依頼 | 中国語訳 |

通訳・語学事務

| | | |
|-----------------|--------|------|
| 帰国子女学校案内、保護者会 | 高等学校 | 通訳 |
| 中国研修生の医療関係 | 個人依頼 | 通訳 |
| 滋賀・湖南省友好会議 | 滋賀国際協会 | 通訳 |
| 日中投資説明会 | 翻訳派遣会社 | 通訳 |
| 日中経済討論会 | 翻訳派遣会社 | 語学事務 |
| 神戸日中ビジネスチャンスフェア | 翻訳派遣会社 | 語学事務 |
| カウンセラーの心理相談 | 滋賀県 | 通訳 |
| 液晶関係 | 派遣会社 | 通訳 |
| 国際結婚の相談 | 個人依頼 | 通訳 |
| 幼児体检 / 育児咨询 | 滋賀県 | 通訳 |
| 家庭児童科 | 滋賀県 | 通訳 |
| 生活咨询 | 滋賀県 | 通訳 |

中国語講師 / 日语教师:

在地区公民館、大企業教授成人汉语（初級・中級・高級・翻译指导等）。在公立学校和大企业教授中国归国儿童和技术实习生学习日语。

講演・采访:

| 題目 | 依頼機関 |
|-----------------------|-----------------------|
| 「中国帰国生徒の現状」 | 大阪府小中高等学校研修会 |
| 「在日外国人の人権」 | 滋賀県栗東高校 |
| 「中国の子ども達」 | 滋賀県守山小学校 |
| 「在住外国人からみた日本の地域社会」 | 全国市町村国際文化研修所 |
| 「外国人コミュニティ」 | 全国市町村国際文化研修所 |
| 「外国人と共生社会を目指して」 | 全国市町村国際文化研修所 |
| 国際理解デジタル教材の出演 | 滋賀県守山市立教育研究所 |
| 「自分探しの旅」劉穎さん | 滋賀県国際協会「みみタロウ」39号 |
| 「2つの国と言葉への思いを大切につづる」 | 「京都新聞 2004.03.09」劉穎さん |
| 「日中友好の架け橋に」劉穎さん | 国際交流協力情報誌「レイク」59号 |
| 「しが県民情報・広報特派員劉穎さんの活動」 | 「読売新聞」（2006/3/16号） |

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| 「じんけん」 | 「じんけん」(2012/6月号) |
| 国際文化サイト | 「隣語/先生の輪・和・話」(2012/5月号) |
| エフエムひこね放送 | 6/5～15日 インタビュー |
| びわ湖放送「KONBANWA SHIGA」 | NPO 滋賀日中文化交流中心 |

市政府公报记者:

作为守山公报特派員，从2004年开始在「広報もりやま（紙面版、PDF）」投稿。

<http://www.city.moriyama.shiga.jp/pub/submit.nsf/1607ac0d2e72b6f549256db100454032/2fae737517cedd7649256e7b00190103!OpenDocument>

| もりやま広報掲載日 | 題目 |
|--------------|---------------------------------|
| 2004年10月15日号 | 「日本語は難しいけど楽しい」 |
| 2004年11月1日号 | 「守山の国際化」 |
| 2005年2月15日号 | 「日本語教室で国際貢献」 |
| 2005年2月15日号 | 「市民の強い見方、消費生活のサポーター」 |
| 2005年4月15日号 | 「女性の悩み相談、心の重荷を軽く！」 |
| 2005年5月15日号 | 「伝統文化の良さをもっと多くの人に！」 |
| 2005年6月1日号 | 「地域交流の場としての児童館を目指して！」 |
| 2005年7月15日号 | 「絵本の素晴らしさを伝えて！」 |
| 2005年10月1日号 | 「料理を通して伝えたいこと！」 |
| 2005年10月1日号 | 「国際交流、異国の香り、故郷の味！」 |
| 2006年3月15日号 | 「生きがいをもって、いきいきと！」 |
| 2006年3月1日号 | 「作品は我が人生そのもの、実写体でこれからも！」 |
| 2006年6月1日号 | 「育児相談は気楽に！子どもたちの笑顔と健やかな成長を願って！」 |
| 2006年6月15日号 | 「《梅の一生》、人生の歌を心込めて！」 |
| 2006年7月1日号 | 「MINNAのサロン、理解を深め、楽しく和やかに！」 |
| 2006年8月15日号 | 「忘れられない夏、平和への祈り！」 |
| 2006年10月1日号 | 「伝統文化の華、美しく、大きく、雅やかに！」 |
| 2006年 | 「差別のない人権豊かな社会を目指して！」 |